



Maison Basque de Bordeaux

# agur

2012ko azaroa  
novembre 2012  
N° 318  
7<sup>ak</sup> 318  
59garren urtea  
59<sup>e</sup> année

*Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen*  
*Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux*

## LEHEN HITZA

### MOT DU PRÉSIDENT

Dans le n° 313, je faisais l'éloge, largement mérité, des bénévoles de notre association, représentants d'une «espèce» peut-être en voie d'extinction. A l'issue du programme de 2012, le groupe qui a travaillé d'arrache-pied, en amont et/ou les 15 et 16 septembre, mérite lui aussi d'être remercié : car chacun a donné de son temps et de son énergie pour créer un programme varié présentant divers aspects de la culture basque.

Mais ce *Lehen Hitza* est aussi pour moi l'occasion de parler d'un aspect fondamental de notre culture : l'euskara, la langue des Basques. Celle-ci a fait l'objet en 2011 de la cinquième enquête sociolinguistique menée par le Gouvernement Basque, la première datant de 1991 : les résultats parus en juillet dernier montrent une situation contrastée. D'une part, le nombre de bilingues parmi les habitants de 16 ans et plus a fortement progressé dans la CAB(\*), passant de 24,1 % à 32 %, alors qu'en Navarre il a crû certes lentement de 9,5 % à 11,7 % ; d'autre part et à l'inverse, en *Iparralde*, ce nombre n'a cessé de décroître, passant de 26,4 % (enquête de 1996) à 21,4 %.

S'il y a bien sûr plusieurs angles d'analyse, celui de la tranche d'âge est très intéressant et porteur d'espoir : en effet, dans la CAB et en Navarre, ce sont les moins de 16 ans qui comptent le plus fort pourcentage de bilingues (respectivement 59,7 % et 20,8 %). Et en *Iparralde*, si le pourcentage le plus élevé se trouve encore chez les 65 ans et plus, le nombre et la proportion des jeunes bilingues ont continué à augmenter.

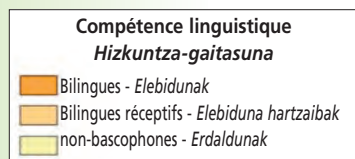
On le voit : tous les acteurs de cette histoire doivent poursuivre la réflexion sur la politique à mener pour assurer l'avenir de la langue basque. Pour sa part, *Eskual Etxea* y participe modestement grâce à sa *Gau Eskola* et à *Haurrak Eskuaraz*, sa section pour enfants ; et pour la deuxième année consécutive, nous célébrerons début décembre la Journée internationale de la langue basque ! Venez nombreux !

(\* ) Communauté Autonome Basque (Euskadi)

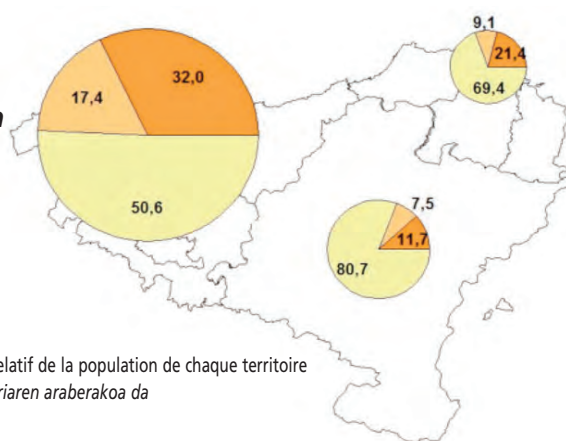
Jaz, 313. zenbakian, gure elkartearen beneboloak - desagertzeko heinean omen dagon «mota» baten ordezkariak - laudatzen nituen, merexi zuten bezala. 2012ko programaren ondotik, 15 eta 16etan azkar lan egin duen taldeak ere merexi ditu esker beroenak : ezen, bakoitxak bai denbora bai indarra eman du programa nasai horren gauzatzeko Euskal Kulturaren aspektu desberdinen bidez.

Bainan *Lehen Hitza* hortan gure Kulturaren beste aspektu batez mintzatu nahi nuke: Euskara, Euskaldunen mintzaira. 2011an, bosgarren inkesta ereman du Eusko Jaurlaritzak, lehen 1991an egin zuela: joan den uztailen argitaraturikako emaitzek egoera nahasia erakusten dute. Alde batetik, EAEn(\*) 16 urtez gorako elebidun kopuruak gora egin du %24,1etatik %32etararat, Nafarroan %9.5eta-tik %11.7etararat pasatu delarik. Iparraldean aldiz, beheiti joan da %25etatik (1996eko inkesta) %21.4etararat pasatuz.

### La compétence linguistique en fonction du territoire, Pays Basque, 2011 (%) *Hizkuntza-gaitasuna lurraldearen arabera, 2011 (%)*



Rem. : la taille des cercles est proportionnelle au poids relatif de la population de chaque territoire  
*Oharra : zirkuluan tamaina lurralde bakoitzeko biztanleriaren arabera da*  
Source : V<sup>e</sup> Enquête sociolinguistique, 2011  
*V. Inkesta soziolinguistikoa, 2011*



Jakina, ikuspuntu desberdinak badira, eta adin-tarteari begira egitea biziki interesgarria da bai eta esperantzagarria : alabainan, EAEn eta Nafarroan, 16 urtetik beherako gazteen artean dago elebidunen ehunekorik handiena (59,7% eta 20,8%). Eta *Iparraldean*, ehuneko handiena 65 urtez gorakoan artean badago oraino, gazte elebidunen kopurua eta ehunekoa goiti joan dira.

Ikusten dugu beraz historia horren parte-hartzaile guziek badutela gogoeta egitea Euskararen egoeraren segurtatzeko. Bere aldetik, *Eskual Etxea* humilki parte hartzen du *Haurrak Eskuaraz* eta *Gau Eskolari* esker; eta bigarren urtekotz, Euskararen Nazioarteko Eguna omenduko dugu abenduaren hasieran! Zatozte denak!

David Mugica

(\* ) Euskal Autonomia Erkide

### Erran zaharra

#### PROVERBE

*Euskara bihotzean baina erdara ezpainetan*

Proverbe français :

Le basque dans le cœur  
mais l'erdara (français, espagnol) sur les lèvres.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



**EZTIGAR**

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

**GATEAUX BASQUES**

près de chez vous

Fabrication **ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30

et de 15h30 à 19h30

**EGIZU BAZKARI**  
Bon appétit

LE DIMANCHE

ET JOURS FÉRIÉS

de 9h à 13h30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,

venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondesir  
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

# EGUTeGiA

## CALENDRIER

azaroa 17 18:00 etan 18 h **SAINT-PIERRE ELIZAN EUSKARAZ KANTATUA MEZA ALEGERA ABESBATZAREKIN**  
novembre **Messe en l'église Saint-Pierre chantée en basque avec la chorale Alegera**

azaroa 25 12:00 etan 12 h **BAZKARIA Repas**  
novembre 15:00 etan 15 h **LETTRES DES AMÉRIQUES IKUSGARRIA Spectacle Lettres des Amériques**

abendua 3 gaua **EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA** (ikusiko ondoko iragarpena)  
décembre soiré **Journée internationale de la langue basque** (voir annonce ci-après)

urtarila 6 eguna **EGUBERRI ETA ADINEKOEN BAZKARIA** (xehetasunak hurrengo zenbakian)  
janvier journée **Noël des enfants et repas des Anciens** (détails dans le prochain n°)

### Le 3 décembre : Journée internationale de la langue basque Abenduaren 3an: euskararen nazioarteko eguna

Le lundi 3 décembre, l'Institut Cervantes et l'Eskual Etxe de Bordeaux s'associent pour fêter la Journée internationale de la langue basque.

Abenduaren 3an, astelehenarekin, Cervantes Institutoa eta Bordeleko Eskual Etxea uztartuko dira Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko.



\* 18 h 00 à l'Institut Cervantes :

Présentation par l'auteur Kirmen Uribe de son roman Bilbao-New York-Bilbao qui a reçu en Espagne le prix national de littérature (2009). Le roman, traduit et publié depuis avril 2012 en France aux éditions Gallimard, sera vendu et dédié à l'issue de la présentation.

18:00etan Cervantes Institutuan:

Kirmen Uribe idazleak, Espainako literatura sari nazionala (2009) lortu zuen Bilbao-New York-Bilbao eleberria aurkeztuko du. 2012an frantseseratua eta Gallimard-en argitaratutako obra, salgai izanen da aurkezpenaren ondorioz eta dedikatua interesatuak direnei.

\* 19 h 30 à l'Eskual Etxe :

Projection de courts-métrages basques présentés et proposés par un membre de l'opération «Kimuak», de la cinémathèque basque de Saint-Sébastien. «Kimuak» est un festival annuel, soutenu par le département de la culture du Gouvernement Basque, qui cherche à valoriser des courts-métrages produits par des scénaristes basques. Les courts-métrages retenus seront en euskara, sous-titrés en français.

19:30etan Eskual Etxean:

«Kimuak» operazioaren Donostiako Euskal Filmategiaren ordezkari batek hainbat laburmetrai aurkeztu eta proiektatuko ditu. «Kimuak», Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren laguntzas, laburmetraien euskal gidoilarien sorkuntzak sustatzen dituen urteroko festibala da. Laburmetraiak euskaraz izanen dira, baina azpidatziak frantsesez eramango dituzte.

A l'issue de la projection, les participants pourront boire le verre de l'amitié et se restaurer autour d'une table basque !

Proiektzioaren ondorioz, partehartzaileek euskal mahai baten inguruan edateko eta jateko aukera izango dute!



## BERRIAK NAHAS-MAHAS - NOUVELLES PÊLE-MÊLE

### Milesker Mixel - Merci Michel

Anne-Marie Pédoussaut (traduction/itzulpena: Patrick Urruty)

Milesker d'abord pour attester que ton entêtement à nous faire parler basque lorsque tu fus président de *Bordeleko Eskual Etxea* aura laissé quelques traces...

Milesker surtout pour t'exprimer la gratitude des invités – comblés – qui ont partagé avec ta famille cette belle après-midi du 25 août dernier. Ta fille se mariait avec un charmant Navarrais, en plein cœur du Médoc, réconciliant définitivement musiques, langues, vins et gastronomies basque, espagnole et française. Une réussite à tous points de vue qui augure, sans nul doute, d'une vie heureuse pour les jeunes mariés et de futures nouvelles responsabilités pour *Amatxi* et *Aitatxi* Salagoity.



Milesker euskaraz mintzatzeraz bultzatu gintuzulako, *Bordeleko Eskual Etxearen* lehendakaria izan zinelarik. Esforzu horrek markak utzi ditu !

Milesker zure gonbidatuen izenean, joan den abuztuaren 25ean zure senideekin arratsaldea banatzeagatik. Zure alaba, Médoc-eko bihotzean, Nafatar galant batekin ezkondu zen, musika, hizkuntza, arno, eta gastronomia espainolak eta frantsesak uztartuz. Arrakasta eder bat, eta dudarik gabe bizitza ederra ezkondu berrientzat eta ardura berriak Salagoity amatxi eta aitatxirentzat.

## Bestalariak abesbatza... sartzea da! - Chœur Bestalariak... c'est la rentrée

Albert Iron (traduction/itzulpena: D. Mugica)

Après un été où les cordes vocales se sont bien reposées, les chanteuses et chanteurs du chœur mixte *Bestalariak* de *Bordeleko Eskual Etxea* sous la direction de Marianne Guérin ont effectué leur rentrée le 29 août dernier pour la première répétition de l'année 2012-2013 avec l'objectif immédiat de préparer les spectacles programmés jusqu'à la fin de l'année.

*Botzak ontsa deskantsaturik udaldian, Bordeleko Eskual Etxeko Bestalariak agorriaren 29an hasi dira Marianne Guerin zuzendaritzaren pean 2012-2013 urteko programen preparatzeko.*

Deux concerts ont déjà eu lieu, le 15 septembre dans le cadre des Journées du patrimoine à l'église Saint-Pierre de Bordeaux en commun avec le chœur d'hommes *Etxekoak*, puis à Savignac-de-l'Isle le vendredi 12 octobre.

*Jadanik bi kontzertu egin dira, buruilaren 15ean Ondarearen Egunen karietarat Bordleeko Saint-Pierre elizan Etxekoak gizon koruarekin, eta gero urriaren 12an Savignac-de-l'Islen.*

En novembre *Bestalariak* se produira d'abord le 16 en l'église Saint-Aubin de Médoc à 20 h 30 pour le concert *Inspirafrica*, puis joindra ses voix le 23 novembre toujours à 20 h 30 à celles de deux autres chorales, l'une bretonne (*Hent ar Gantez*) et l'autre gasconne (*L'Estac*), pour les 30 ans de la salle Georges Brassens de Léognan. Sans oublier les animations assurées par notre chorale lors des rendez-vous culturels ou festifs à l'*Eskual Etxe*, mais aussi hors de nos murs, comme le 5 décembre prochain à 19 h au palais de la Bourse de Bordeaux lors du colloque du magazine *Objectif Aquitaine*.

*Azaroaren 16an Bestalariak korua Inspirafricaren aldeko kontzertua emanen du Saint-Aubin de Médocen 20:30etan, eta*

*gero 23an 20:30etan, beste bi koruarekin, Hent ar Gantez bretaindara eta L'Estac kaskoinarra, Leognango Georges Brassens gelaren 30. urtemugaren karietarat.*

Les choristes sont heureux d'accueillir en ce début de saison de nombreux nouveaux, de tous âges et de tous horizons, unis par le même amour du chant et de la culture basque.

*Abeslariak atsegin dute berri aintz jin direla-eta, adin eta jatorri desberdinetakoak, denek maite dituztela bai kantua eta bai euskal kultura.*

Hélas, au cours de cet été, plusieurs membres de notre chorale *Bestalariak* ont été affectés par un décès. C'est d'abord notre ami chanteur Yvon Laxalde dont la compagne Anne-Marie a vu son fils quitter ce monde dans la deuxième quinzaine de juillet à l'âge de 44 ans : qu'Yvon et sa famille soient assurés de notre réconfort. Récemment, Marie-Claude et Jean-Pierre Artayet, tous deux chanteurs dans notre chorale, nous ont fait part du décès de Roger Gilbert Barrière, leur père et beau-père respectivement, dont les obsèques ont été célébrées en l'église d'Eysines le 28 septembre dernier : nous leur présentons, ainsi qu'à leur famille, nos sincères condoléances.

*Bestalde, Bestalariak koruko abeslari batzuek heriotzea pairatu dute. Hasteko, Yvon Laxalde gure adiskidearen Anne-Marie lagunari semea zendu zako uztalean 44 urtetan: Yvon eta familiari gure gogeta goxoenak eskaintzen dizkiegu. Berriki, Bestalariak koruko Marie-Claude eta Jean-Pierre Artayet jakinarazi daukute Roger Gilbert Barrière Marie-Clauden aita zendu dela. Ehorzketak buruilaren 28an izan dira Eysines-go elizan: doluminak presentatzeko dizkiegu Marie-Claude eta Jean-Pierreri eta familiari.*

**SIDRERIA** **OLA** **KE** **TAL**

**RESTO / BAR TAPAS**

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX  
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr



Agence de Bordeaux

4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

**BERRIAK NAHAS-MAHAS - NOUVELLES PÊLE-MÊLE (SUITE ET FIN)****Berriak Musikaren aldetik - Du nouveau à la section musique**

Anne-Marie Pédoussaut (traduction/itzulpena: D. Mugica)

Dans la perspective de créer à moyen terme un groupe instrumental de musique traditionnelle, nous venons de trouver une jeune professeur d'accordéon diatonique. Nous proposerons des ateliers de 2 niveaux, débutants et avancés, d'une durée de 2 h, tous les 15 jours. Pour toute information ou inscription, s'adresser à Anne-Marie Pédoussaut (anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org).

Nous cherchons également un professeur de txistu (avec ou sans ttuntun) : n'hésitez pas à en parler autour de vous...

Eguna batez txaranga baten sortzeko xedearekin, akordeoi erakle gazte bat aurkitu berri dugu ;Bi mailako tailerrak proposatuko ditugu, hasten direnendako eta abantzuendako, bi orekoa, bi asteetan behin. Informazioaren ukaiteko edo izenaren emaitako, izkiria zazue adreza huntarat : anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org. Gainerat jakinaraz (ttun-ttunekilako edo ttun-ttunik gabeko) txistu eraksleren xeka gabiltzala.

**Egunon sortu berriak! - Bonjour les nouveau-nés !**

Albert Iron (traduction/itzulpena: D. Mugica)

Amatxi berri bat dugu Louissette Recartekin, zoriontsu dena, agorrilaren 30ean sortua den Gabriel Armand Jonekin. Sortzez paristarra, Gabriel laster bihurtuko da miarritzarra bihotzez, Anne-Céline eta Romain Schultz burasoak bezalaxe.

Irailaren 13an, goizeko 5etan, sortua da Jean Miren eta Gregen etxean. Marie-Pierre (Kattalin!) bere amatxik erran dauku erran arras pollita dela, ontsa doala burasoak bezalaxe, eta Victor anaia gehienak eskua tinkatzen dakola nigarretan orduko. Zer zoriona!

Agur eta Bordeleko Eskual Etxearen partez goresmenak bi sortu berrier bai eta burasoak eta aitatxi-amatxier.



L. Recarte



M.P. Roy

Nous comptons désormais une nouvelle amatxi, Louissette Récarte, toute heureuse de la venue au monde de Gabriel Armand Jon le 30 août dernier. Parisien de naissance, Gabriel ne va pas tarder à devenir Biarrot de cœur, tout comme ses parents Anne-Céline et Romain Schulz.

Le 13 septembre Jean est né au foyer de Miren et Grégory. Son amatxi, Marie-Pierre alias Kattalin nous assure qu'il est très mignon, qu'il va bien ainsi que ses parents et que Victor, son grand frère, est aux petits soins! Que du bonheur !

Bordeleko Eskual Etxea et son journal Agur présentent leurs meilleurs vœux de bonheur aux deux nouveau-nés et leurs félicitations à leurs parents et grands-parents.

**Flash info l'Entraide - Elgar Laguntza****Décès - Doluminak**

Nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès de Charlotte Claverie (une de nos doyennes), maman d'Anne-Marie Claverie (membre de Laguntza et des chorales), durant l'été. Malgré la saison estivale, certains d'entre nous l'ont accompagnée lors de ses obsèques, d'autres l'ont fait par la pensée. Nous adressons nos sincères condoléances à Anne-Marie, ainsi qu'à sa famille.

Peu après, nous apprenions le décès de Léonie Bellocq, elle aussi âgée de 92 ans, qui avait su en son temps être active au sein de l'Entraide. Elle avait élu domicile à la maison de retraite des Petites Sœurs des Pauvres à Bordeaux. Quelques représentants de l'Eskual Etxe ont pu assister à ses obsèques accompagnés par de nombreux Basques venus en car du Pays pour lui rendre hommage. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

-0-0-0-0-0-0-

**Invitation**

Comme chaque année, les membres de Laguntza inviteront par courrier chaque sociétaire (adhérents depuis plus de 3 ans) âgés de 70 ans à participer au Noël des Anciens le dimanche 6 janvier 2013. Ils seront rejoints par les enfants (jusqu'à 10 ans) pour passer ensemble une après-midi récréative.

Merci aux parents intéressés de retenir cette date et de m'indiquer dès à présent par courriel les noms, prénoms et date de naissance de leurs enfants participants.

**Makila Kafé**

**RESTAURANT - BAR - LOUNGE**  
Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne  
ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

**Le Vestiaire**

Bar lounge, tapas,  
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars  
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com



La maison  
de Marine

Linge de maison de tradition  
Qualité "Grand teint"

La maison de Marine vous accueille également dans sa boutique du

21, rue Vital Carles à BORDEAUX

Lundi et mercredi de 14h à 18h • Mardi et jeudi de 10h à 18h45  
Vendredi et samedi de 10h à 19h



## Les Journées du patrimoine 2012 en images 2012ko Ondarearen egunak argaskitan

Han zen bat – Un qui s'y trouvait



D. Mugica

Patrick Urruty,  
Jean-Jacques Hourcade et  
Jean-Marc Goyhénèche au travail,  
David Mugica notre président se trouve  
derrière l'appareil photo  
*Patrick Urruty, Jean-Jacques Hourcade  
eta Jean-Marc Goyhénèche lanean ari,  
David Mugica gure presidenta  
argaskilari*



D. Mugica

A. Juppé,  
on ne peut plus ponctuel,  
arrive pour l'inauguration  
*A. Juppé, ttanko ttanko,  
estreinaldiko jina*



D. Mugica

D. Mugica, A. Juppé,  
J. Celaya (Gouvernement basque)  
*D. Mugica, A. Juppé, J. Celaya  
(Eusko Jaurlaritzza)*

D. Mugica



D. Mugica

La txarangá  
d'Espelette égaye la place  
du Palais encore endormie.  
Bravo les musiciens !  
En bas de la place, les producteurs  
d'Idoki s'activent. Bien que levés depuis  
4 h du matin, ils n'ont pas tout à fait  
fini d'installer leurs stands.  
*Espeletako txarangá oraino lokartua zen Place  
du Palais delakoa alaitzen ari. Aupa  
musikariak! Plazaren bestaldean, Idokiko  
ekoizleak tarrapatan ari dira.  
Nahiz eta goizeko 4etan jeiki, ez dute  
oraino finitu saltokien  
muntatzea.*

**Bipéno**  
bipero.com

Meilleure Sangria du Monde\* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes  
à base des meilleurs vins du  
pays basque, d'arômes  
naturels de fruits, et une  
pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche  
avec quelques tranches de  
citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE  
Béglaise

Michel NICIBAR

*Gravure et plaque funéraire  
Décoration sur glace*

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN  
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49



## Les Journées du patrimoine (suite)



D. Mugica

En cuisine on s'active pour le repas de midi : parmi les ouvrières, Suzon, Marie-Pierre et Anne-Marie. Sukaldean lanean ari dira: langileen artean, Suzon, Marie-Pierre, Anne-Marie



D. Mugica

La place du Palais se remplit de visiteurs, certains se transforment même en acheteurs !

*Place du Palais delakoa betetsen ari, Bordelesak ibilki ikuska, batzuek erosten!*

Animation par *Biltzarra et la txarangá !*  
Haurrak dantsan txarangarekin!



D. Mugica



D. Mugica



D. Mugica

Concert commun *Bestalariak/Etxekoak*  
*Bestalariak eta Etxekoak elgarrekin*



**Bijoux artisanaux**

Mme NIERVÈZE

vente sur internet



[www.bijoux-moif.fr](http://www.bijoux-moif.fr)

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33

E-mail : [assurances.bidegaray@wanadoo.fr](mailto:assurances.bidegaray@wanadoo.fr)

## Les Journées du patrimoine (suite et fin)

La rue des Argentiers s'anime : à la sortie du concert, la txarangak emmène le public jusqu'à la place des Basques. Celle-ci se remplit d'un coup, pour le service c'est le coup de feu !

*Pasa-kalea Rue des Argentiers delakoan txarangak eremanik. Bapatean, zernahi jende, taloak, ogitaratekoak, edariak saltzen, giro beroan!*



D. Mugica



D. Mugica



D. Mugica

Jo! Au fronton du Parc des Sports Saint-Michel, le spectacle est là, par contre les spectateurs se font un peu désirer ! Le dimanche voit s'imposer Benesse et Dermit face à Etcheto et Urruty (30 à 24) à la main nue ; au joko garbi l'équipe Bordenave-Etchart-Lavie s'impose de justesse face à Sarratia-Pédouan-Driolet (35 à 34)

*Parc des Sports Saint-Micheleko pilota plazan, pilotariak partida ederrak emaiten ari dira, bisitariak aldiz gutxi dira! Igandean, Benesse eta Dermit nagusitzen zaskote Etcheto eta Urrutyri (30-24) eskuhuskan ; joko garbin Bordenave-Etchart-Lavie ekipa gutxitarik nagusitzen zako Sarratia-Pédouan-Driolet ekipari (35-34)*

**AYNOA**  
Soins de beauté à domicile

Géraldine  
06.35.33.00.06  
www.aynoa.fr

**kutxabank**

**KUTXA BANQUE**  
22 Allées de Tourny  
33000 BORDEAUX  
Tél. 05 56 00 78 90

**Chez Vincent**

**GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE**

*Salle pour Banquets*

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES  
**Tél. 05 56 49 01 45**



## Sortie d'été en Basse-Navarre marche du 4 août 2012 à la rencontre de notre patrimoine

Louissette Recarte

Depuis bien des années déjà, chaque début août, nos pas nous guident loin de l'*Eskual Etxe* de Bordeaux, vers notre *Eskual Herria* à la recherche de lieux d'exception et à la rencontre de celles et ceux qui sont restés ou revenus au Pays, comme la grande famille Arrayet-Barneix, partie prenante de cette manifestation depuis de très nombreuses années : un retour aux sources, en quelque sorte, au cœur de notre patrimoine.



Maison noble à Obarolle

Nous sommes aujourd'hui une trentaine (plus 6 enfants) à nous retrouver sur les pentes du col de Gamia.

9 h 30 : premier rendez-vous à Ibarolle (entre Saint-Jean-Pied-de-Port et le col d'Osquich). Ici le temps semble s'être arrêté. A deux pas de l'église, voici la maison noble Etcheperia (cf. photo) que Maddie Arrayet nous fait visiter en l'absence de ses propriétaires. Nous n'en verrons qu'une partie, ouverte en la circonstance : le bas. Nous sommes impressionnés par le charme austère et la force du passé que dégage cette demeure encore habitée : une perle peu connue du patrimoine bas-navarrais.

Après cette visite les non-marcheurs (une demi-douzaine) se sont rendus chez le fabricant de *makilas* voisin à Etxebestia. Le maître des lieux nous reçoit fort aimablement et nous dévoile les secrets de fabrication du *makila* (cf. photo) à partir d'un néflier sauvage de 6 à 7 ans, ce qui est de plus en plus rare à trouver. Il nous confie avoir été obligé d'en planter récemment 1 hectare. Mais laissons-lui la parole :

*Dès qu'il a la grosseur du petit doigt il faut élaguer, redresser la branche choisie, ce qui entraîne 3% de perte. La dernière année, au printemps, on repère les branches dont on incise l'écorce sur pied.*

*Ces scarifications engendrent autant de cicatrices : ainsi le makila est sculpté sur le vivant et c'est la nature qui parachève la décoration, ce qui en fait son originalité.*

*Puis, en décembre, on coupe les branches ainsi travaillées et tant que le bois est vert on passe une petite roulette, puis on l'écorce dans le four à pain et on le teint à la chaux vive.*

*Ensuite, vient le travail propre de l'artisan pour l'habillage du pommeau en corne de buffle ou de zébu, abritant l'aiguillon d'acier qui en fait une arme de défense ; pour l'extrémité inférieure : virole de laiton, maillechort ou argent finement ciselé jusqu'à la pointe.*

Cet homme simple, mais habité par son art, qui nous révèle son savoir-faire ancestral, nous émerveille. Nous quittons les lieux conscients d'avoir vécu un moment rare et riche d'enseignement en total contraste avec notre époque du virtuel, de l'accélééré, et du tout-jetable.

Le *makila*, symbole du patrimoine basque, a fait l'objet d'un article remarquable de Nicolas César dans le journal *La Croix* du 26 mars dernier ; nous en rapportons ici quelques extraits en accord avec l'auteur.

*... Devenu un véritable emblème honorifique du Pays Basque, il est souvent offert et [...] c'est un patrimoine de valeurs que l'on transmet avec le makila. En décembre 2011, l'atelier basque de Larressore, en Labourd, a été distingué par l'Unesco qui l'a inscrit, pour son savoir-faire unique, sur la liste des métiers rares, au titre de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel mondial...*

En février dernier, nous avons eu nous-mêmes affaire à la famille bien connue de cet atelier fondé en 1789, pour une commande qui nous tenait à cœur et que nous évoquons plus loin.

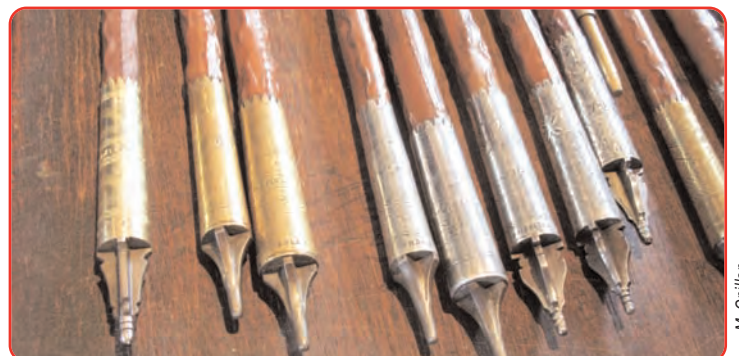
Pour l'heure, la matinée de ce samedi 4 août est déjà bien avancée et il est temps de regagner le restaurant du col de Gamia à Bussunaritz où doivent nous rejoindre les marcheurs au terme de leur randonnée. La brume s'est maintenant levée et, de la terrasse, nous pouvons admirer la vue magnifique sur la vallée de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Bientôt, le *txistu* et le *ttun ttun* de Xabi Delmarès (cf. photo) résonnent et nous entraînent dans la ronde des *mutxikoak* : c'est un apéritif dansant qui s'offre à nous, dans la bonne humeur générale et sous le regard attendri de quelques Anciens, dont l'abbé Zabalo. Il est parmi nous souriant, répondant à notre invitation en tant que membre d'honneur d'*Eskualdunen Biltzarra*, qualité due à la reconnaissance de ses actions remarquables envers l'association dont il fut en quelque sorte un membre fondateur, et dont il demeure l'aumônier emblématique et, plus encore, la mémoire vivante...

Nous lui rendons hommage, en rappelant le long et beau chemin parcouru avec les Basques de Bordeaux : avec joie et émotion, nous lui exprimons notre gratitude en lui remettant ce *makila* (cf. photo), sobre mais non dépourvu de noblesse, qui n'est pas appelé à décorer mais plutôt à servir, à soutenir, à accompagner, avec cette devise : *Eskualdunen Biltzarrak bere serbitzariari bihotzetik*. C'est ce que l'abbé Zabalo a toujours fait pour la cause basque et spécialement pour notre chère association pendant plus d'un demi-siècle.

Dans l'assistance les visages sont souriants et même celles et ceux qui sont trop jeunes pour l'avoir connu ressentent une pointe d'émotion. Sous les applaudissements, très ému lui-même, il nous remercie et c'est avec entrain que nous commençons le délicieux repas proposé par ce restaurant bien connu ici. Bien sûr, il y aura des chants de temps à autre, accompagnés par Xabi. Des chants d'autant plus nourris que des convives d'une table voisine, étrangers au groupe, se joindront à nous, dans la tradition basque, jusque tard dans l'après-midi.

Nos chants ne sont-ils pas notre patrimoine le plus vivant ?



Makilas



## Gure ondarearekiko topaketa : 2012ko abuztuaren 4ko ibilaldia Baxe-Nafarroan

Louissette Recarte (laburpena: Patrick Urruty)

Ohiturari jarraituz, abuztuaren hasieran Euskal Etxetik Euskal Herrira joan gara aparteko leku bat ezagutzera. Aurten Gamiako leporako pataran elkartu egin gara.

Goizean Ibarla herrian Etxeparea izeneko etxe noblea (ikus argazkia) bisitatu dugu. Leku horren xarma zorrotzak hunkitu gaitu. Dударik gabe, etxe hura Baxe-Nafarroako ondarearen altxor ezezaguna da.

Gero herri berean dagoen makila-egile baten tailerrera joan gara (ikus argazkia). Hark bere sekretu guztiak jakinarazi dizkigu. Horrela ulertu dugu makila mizpirondo baten adar batetik datorrela. Udaberrian ebakiak egiten dizkiote mizpirondori eta abenduan adarrak mozten dizkiote. Bitartean orbainak agertu zaizkio, apaindura berezia sortuz. Gero labean erretzen da eta kare bizian tindatzen da. Azkenik, artisauren benetako lana heltzen da makilaren burua bufalo edo zebuaren adarrez apaintzen, beheko atala letoi eta zilarrez janzen.

Makila, euskal ondarearen ikur handia ezagutu ondoren, denok Gamiako leporako bidea hartu dugu jatetxera joateko. Han, Xabi Delmares (ikus argazkia) jaunaren txistu eta ttun-ttunak mutxikoak dantzatzera bultzatu gaituzte. Zintzurbustitzearen tenorean, Eskualdunen Biltzarraren sortzaileetarikoa izan zen Zabalo apaizari omenaldia egin diogu, "Eskualdunen Biltzarrak bere zerbitzariari bihotzetik" lema duen makila eder bat eskainiz (ikus argazkia). Txalopean eskertu egin digu berrogeita hamar urtez euskalgintzan aritu izan zen Zabalo apaizak.

Bazkari on batekin segitu dugu eguna eta noski, euskal kantuek lagundu gaituzte arratsalde osoan. Gure kantuek ez dira gure ondarerik biziena ?



Xabi Delmares

M. Onillon



M. Onillon

L'abbé Zabalo recevant son makila d'honneur

### A NOS LECTEURS : ERRATUM

Une malencontreuse manipulation de fichier informatique au stade de la confection de la maquette à l'imprimerie a conduit à retrouver en tête de l'article «Retrouvilles avec le Terroir», paru en page 10 du journal Agur n° 317, huit lignes n'ayant rien à voir avec l'article en question. En fait, ces huit lignes appartiennent à l'article «Témoignage pour un ancien» paru à la page 10 du journal Agur précédent portant le numéro 316.

En conséquence, l'article «Retrouvilles avec le Terroir» doit être lu en faisant totale abstraction des huit premières lignes. Précisément, cet article commence par la phrase suivante : *Le 12 juin 2012 au matin, l'Eskual Etxe a ouvert ses portes à la Fédération des Sociétés régionalistes de France et d'Outre-Mer, plus connue sous le nom de «Terroir», afin de renouer avec cette association.*

Il y a aussi lieu de préciser que, contrairement à ce qui est écrit sur leur bordure droite, les deux photos en page 10 de l'article «Retrouvilles avec le Terroir» doivent être attribuées à Archives Eskualdunen Biltzarra et non à Louissette Recarte, qui n'a fait que les transmettre à la rédaction d'Agur. Pour cet incident technique dans la mise en page de cet article et cette erreur dans l'origine des deux photos de la p 10, la rédaction d'Agur présente ses excuses à l'auteur de l'article et aux lectrices et lecteurs d'Agur qui ont pu être surpris par ces «coquilles» regrettables.

Albert Iron

FINE GROCERY  
EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE  
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
contact@panpietmirentxu.fr  
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE SUR LA VOIE PUBLIQUE - CREATION & WP - CONTACT

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60  
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

## Rénovation de l'*Eskual Etxe* - *Eskual Etxearen berriztatzea*

Fin des travaux au grenier et dans le puits de jour - *Lanak bukatuak solairuan eta patioan*

Jean-Marc Goyhénèche, chargé du pilotage des travaux / *lanen kudeatzailea*

(itzulpena : David Mugica)



Grenier aménagé prêt à accueillir cours de basque et réunions diverses

La rénovation de la Maison Basque est un chantier important pour notre association. Au fil du temps, les résultats obtenus apportent leur lot de satisfaction et nous encouragent dans la poursuite de cette opération d'envergure. Ainsi, après la cuisine l'an dernier, j'ai le plaisir de vous annoncer aujourd'hui la fin des travaux dans le grenier et le puits de jour.

Les greniers, composés de trois pièces et d'un petit couloir, étaient depuis longtemps inexploités alors qu'ils avaient autrefois été habités par des locataires peu soucieux de leur confort. Une première opération (entreprise Chapin) a consisté à démolir les cloisons, installer deux fenêtres de toit et plaquer le sol. Plus récemment, le renforcement, l'isolation et le doublage de la toiture, ainsi que la mise en place des deux cloisons latérales et de la porte d'accès ont été réalisés (entreprise Habitat Plus). Enfin, les adhérents de l'*Eskual Etxe* ont terminé les travaux : électricité, ravalement des deux murs en pierre, peinture, revêtement de sol et plinthes. L'ensemble forme actuellement une agréable pièce mansardée de 45 m<sup>2</sup> environ (cf. photo), prête à accueillir les élèves de *Gau Eskola* 3 fois par semaine !

Le puits de jour était en piteux état : murs peints très sales, vitrages cassés, menuiseries délabrées, toit en Onduline (cf. photo) rendu opaque par le temps et maintenu par une charpente métallique rouillée. La vue depuis les appartements n'était vraiment pas très agréable. Les travaux de rénovation ont débuté l'hiver dernier par la démolition de l'ancienne plonge (cloison et toiture) réalisée par une poignée de bénévoles. Puis un échafaudage installé pendant

deux longs mois a permis le ravalement des façades, le remplacement du toit en Onduline, la reprise de zinguerie en toiture et l'installation d'un nouveau toit, entre le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>ème</sup> étage, équipé de trois grandes fenêtres (entreprise Habitat Plus). Enfin, les adhérents se sont chargés de l'électricité ainsi que de la peinture des menuiseries et de la charpente métallique du 3<sup>ème</sup> niveau. Aujourd'hui, le puits de jour est baigné d'une lumière naturelle qui se transmet à la fois dans les deux appartements et, jusqu'au 1<sup>er</sup> étage, dans l'ancienne plonge, la cuisine et la salle de réunion. Le résultat, surprenant, apporte une plus-value indéniable à notre patrimoine immobilier et rend nos locaux plus agréables à vivre.

Tout ceci n'aurait pu être obtenu sans un fort investissement de bénévoles de notre association qui ont effectué de nombreux travaux, permettant de réduire considérablement le coût final : F. Urrutiaguer pour l'électricité, M. Mara pour le ravalement des murs en pierre au grenier et une équipe efficace et polyvalente : G. Bordagaray, M. Elichirigoity, N. et F. Garrot, E. Gorel, J.-M. Goyhénèche, A. Juanicotena, R. Laborde, B. Luro, D. Mugica, A.-M. et A. Pédoussaut, L. Pétriat, L. Recarte, M.-P. Roy, A. Saint Ourens, P. Urruty, F. Zugasti, et j'en oublie certainement ; l'ensemble étant complété par des cuisinières toujours prêtes à nous préparer les repas du midi : M. Barneix, M. Haramboure, A. Rouberty et S. Uhalt. Un grand merci à toutes et à tous pour votre participation indispensable.



Toit en onduline au-dessus du puits de jour.



## Rénovation de l'Eskual Etxe Eskual Etxearen berriztatzea (suite et fin)

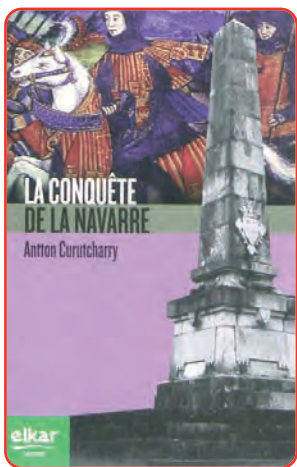
Eskual Etxearen berriztatzea gauza biziki inportanta dugu elkartearendako. Urtez urte, lanak bukatuak ikusteak zernahi atsegin ekartzen dauku bai eta bultzatzen gaitu aintzina joaitea munta handiko lan horietan. Hala bada, sukaldea jaz bukatu eta, gaur atsegin dut jakinaraztea bai solairua eta bai patioa bukatuak ditugula.

Nahiz solairua ez zen batere eroso, etxetiarrak aspaldi egon ziren hor, eta gero hiru gelako solairua erabili gabea egon zen. Lehen urratsa, paretan suntsitzea izan zen, gero bi teilatu-lehio jarrarazi ginituen bai eta zola estalarazi. Berriki, beste lanak eginarazi ginituen Habitat Plus enpresarekin: teilatuaren azkartzea eta isolatzea, saihestetako paretan ezartzea. Eta gero Eskual Etxeko kideek bukatu dituzte lanak: argindarra, harrizko murrue berriztatzea, tindura, zolaren estaltzea eta plintak. Orain badugu teilatupeko gela goxo bat, 45 m<sup>2</sup> ingurukoa (ikus argazkia), eta Gau Eskolako ikasleak joaiten ahalko dira astean hiru aldiz!

«Argi-putzua» keinka txarrean zen: murruek tindatu zikin-zikinak, beirinak hautsiak, zureria ezin xaharkituago, Ondulineko teilatua (ikus argazkia) itsutua zikinduraren zikinduraz, eta burdinezko armadura herdoildua. Apartamenduetatik zuten bista ez zen batere goxoa. Berriztatzeke lanak joan den neguan hasi ziren: baxerak garbitzeke gelako

pareta eta teilatua suntsitu zituzten kide talde ttipi batek. Gero enpresak aldarnio bat jarririk, 2 hilabete iraun zuten lanek: murrue berriztatzea, teilatuaren zinkezko pusken gabitzea, teilatu berri baten jartzea 1. estaia eta 2.aren artean, 3 leiho zabal jarririk (Habitat Plus enpresa). Gero, kide batzuek instalatu zuten argindarra, eta zureria eta burdinezko armadura tindatu. Gaur, «argi-putzua» iguzkiaren arraiek dute betetzen argia emanez bai bi apartamendueri bai sukaldeari eta bilkura-gelari. Emaizta harrigarria dugu: gure etxea goxoago bihurtu da eta duda mudarik gabe gainbalio bat ekarzten dio gure ondareari.

Kideen laguntzarik gabe, ez ginituen lan horiek guziak egin ahal izan, ezen orokorreko kostua ttipitu baitute: F. Urrutiaguer argindarraren alde, M. Mara solairuko harrizko murrue berriztatzeke, eta ahal ainitzeke talde bat: G. Bordagaray, M. Elichirigoity, N. et F. Garrot, E. Gorel, J.-M. Goyhénèche, A. Juanicotena, R. Laborde, B. Luro, D. Mugica, A.-M. et A. Pédoussaut, L. Pétriat, L. Recarte, M.-P. Roy, A. Saint Ourens, P. Urruty, F. Zugasti eta batzuk ahantzi dituzket segurrez ere; eta bistan da aipatzekoa da bazkarien egiteke taldea: M. Barneix, M. Haramboure, A. Rouberty et S. Uhalt. Milesker handi bero bat zuen laguntza behar-beharrezkoa gatik.



### ACTUALITE LITTERAIRE - LITERATURA GAUR EGUN

**Anton Curutcharry - La conquête de la Navarre** (Ed. Elkar, 2012) [elkar.com](http://elkar.com)  
(itzulpena: P. Urruty)

Les Rois Catholiques, Machiavel, François Ier, le pape et Charles Quint... Entre 1512 et 1522, le royaume de Navarre est gratifié d'une assistance de premier ordre pour ses funérailles. Affaibli par une longue guerre civile, sévèrement encadré par de puissants royaumes à l'appétit vorace, le petit royaume de Pampelune fondé par Iñigo Arista en 824 ne survit pas à la fin du Moyen Âge. Pour autant, au moment de tirer leur révérence, les Navarrais ne se laissent pas faire. En juillet 1512, lorsque pénètre sur leurs terres la grande armée du duc d'Albe, nombreux sont ceux qui font le choix de résister. Il ne faut pas moins de dix années aux Castillans pour venir à bout des derniers partisans des seigneurs d'Albret, rois légitimes déchus qui se replient sur la Basse-Navarre. En cette année de commémoration du 500<sup>e</sup> anniversaire de la conquête de la Navarre, voici le récit des étapes qui menèrent la Navarre à sa perte. Si les événements relatés sont compliqués, ce livre se veut en être la synthèse.

Errege katolikoak, Machiavel, François 1., aita santua, Charles Quint... Nafarroako Erresumak lehen mailako laguntza bereganatu du, 1512 eta 1522 urteen artean. Gerra zibilak ahulduz, Inigo Aristak 824ean Irunean sortutako erresuma txikia Erdi Aroaren bukaerarekin hil da. Hala ere, nafartarrek borrokatu egin dute desagertu baino lehen. Gaztelauek hamar urte behar izan dituzte Albret-ren jarraitzaileak indargabetzeko. Nafarroako konkistaren 500 urteak ospatzen dugun bitartean, Nafarroaren bukaeraren kontaketa dugu liburu horretan, sintetizaturik.

## LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org)

### Concert Bestalariak pour Inspirafrica *Bestalariak konzertua sustenguz*

Eglise Saint-Aubin de Médoc

*Saint-Aubin de Médoc elizan*

16 novembre - 21 h

*azaroaren 16 - 21:00etan*

### Concert pour les 30 ans de l'Espace Cultuel Georges Brassens

avec 3 chorales

(bretonne : Hent ar Gantez ; occitane :

L'Estaca ; basque : Bestalariak)

*Espace Culturel Georges Brassens konzertua*

**30. urtemuga**

*3 abesbatzekin (bretoi: Hent ar Gantez ;*

*okzitandar : L'Estaca ; euskal: Bestalariak)*

**30. Urte konzertua**

23 novembre, 20 h 30 / *azaroaren 23, 20:30etan*

Salle Georges Brassens, Leognan

*Georges Brassens gelan, Leognan*

### Pelote : 25<sup>e</sup> week-end d'Akitania

**Pilota: 25. Akitania asteburua**

du 29 septembre au 8 décembre

*irailaren 29tik - abenduaren 8rat*

Trinquet / *trinketa* Akitania, La Cancha, Pessac

### Stage et bal Bildu et A.S.T.A.

**Bildu eta A.S.T.A. ikastaldi eta dantzaldi**

Initiation aux sauts basques, fandango

**Mutxikoak hastapena, fandangoa**

Salle de la Sablière, Ayguemorte les Graves

*Sablière gelan, Ayguemorte les Graves*

1er décembre / *abenduaren 1*

Stage : 14 h - 18 h

*ikastaldi 14:00etatik - 18:00etarat*

repas sorti du panier 19 h

*bere zarearekin 19:00*

bal à partir de 21 h

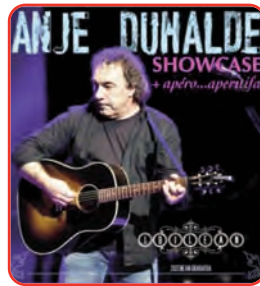
*dantzaldi 21:00 goiti*

*Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email  
helbidea, izena eta deituraren emaitea  
agenda@eskualetxea.org helbiderat.*

## ESKUAL KULTURA BORDELEN

## NOUVEAUTÉS DE LA CHANSON - KANTUAREN BERRIKUNTZAK

Albert Iron (*itzulpena: Patrick Urruty*)



### Anje Duhalde *Ibilbidean*

(Elkar, 2012)

Dans cet album très récent, Anje interprète à la fois des chansons du répertoire traditionnel de toutes les époques et des titres composés par lui-même. La nouveauté vient de son interprétation – pour la première fois de morceaux du chanteur nord-américain John Hiatt que Anje apprécie particulièrement. Cet enregistrement est, sans aucun doute, une bonne illustration de l'ensemble de sa carrière.

*Album horretan Anje Duhaldek kantu herrikoiak eta berak sortutako abestiak interpretatzen ditu. Hala ere, lehen aldikotz, ipar ameriketako Jon Hiatt abeslariaren obrak bisitatzen ditu. Dударик gabe, grabazio hori, Anje Duhalderen karreraren irudikapen adierazgarria da.*



### Benito Lertxundi *Oroimenaren oraina*

(Elkar, 2012)

Comme toujours avec cet artiste, *Oroimenaren oraina* (la présence du souvenir) est une création aboutie, profonde et sensuelle à la fois. Benito Lertxundi présente une œuvre magnifique pour fêter son soixante-dixième anniversaire. Une mélodie généreuse et des chansons lumineuses nous guident vers notre for intérieur, le long d'un chemin où nous rattrapent la vie et l'amour.

*Album horretan Anje Duhaldek kantu herrikoiak eta berak sortutako abestiak interpretatzen ditu. Hala ere, lehen aldikotz, ipar ameriketako Jon Hiatt abeslariaren obrak bisitatzen ditu. Dударик gabe, grabazio hori, Anje Duhalderen karreraren irudikapen adierazgarria da.*

## Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Conjoint, nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Enfants, prénoms, année de naissance : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

**COTISATION**  Etudiant / sans emploi 11 €  Membre individuel 22 €  Famille 33 €  
 Personne morale 40 €  Soutien à partir de 50 €

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

**Editeur/Argitaratzailea** : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Panneau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Albert Iron – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-France Pharé, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 – Courriel : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org).